

Grado en Estudios Ingleses

Trabajos Fin de Grado—Segunda convocatoria 2019/2020

Defensa telemática—9 de septiembre de 2020, 9:30-14:00 h

Alonso Sanz, Beatriz

Bob Dylan's Early Influences: The Beat Generation

Tutor: Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan

The aim of this dissertation is to analyze the influence that Allen Ginsberg exerted over Bob Dylan's music. For that purpose I analyze two cultural movements: The Folk Revival in music and the Beat generation in literature.

The renaissance of the Folk, highly regarded and admired in the 60s, was represented by figures such as Woody Guthrie or Pete Seeger. Dylan followed this style during his first years in music, creating some of the most emblematic protest songs. At the beginning of the 60s, Dylan embraced the mixtures of cultures and revolutionary artistic productions which would transform his career. This is the moment when Dylan, influenced by his friend and well-known poet Beat Allen Ginsberg, decided to experience with an open free writing for his songs, which resulted in a surrealistic and more complex language. The influence of The Beat's new vision can be observed in some of Dylan's mid-60s albums such as *Bringing It All Back Home* and *Highway 61 Revisited*, as well as in *Blood On The Tracks*.

El propósito de este trabajo es analizar la influencia que el poeta de la Generación Beat ejerció sobre la música de Bob Dylan. Para éste propósito, analizaré dos movimientos culturales: El Renacimiento de la música Folk y la literatura de la Generación Beat.

El renacimiento del folk gozó de una gran popularidad hasta los años 60, con figuras como Woody Guthrie o Pete Seeger. Dylan será un fiel seguidor de este estilo durante sus primeros años en la música, creando algunas de las canciones protesta más emblemáticas de todos los tiempos. Al principio de los años 60, el cantante se encontrará con una fusión de culturas y revoluciones artísticas que le harán dar un giro en su carrera. Es en ese momento cuando Dylan, influenciado por su amigo y famoso poeta de la generación Beat Allen Ginsberg, decide experimentar con una escritura más abierta y libre para sus canciones, que dará lugar a un estilo más surrealista y con un lenguaje más complejo. La influencia de la "nueva visión" que proponen los Beats puede observarse sobre todo en los álbumes que Dylan lanzó a mediados de los años 60, *Bringing It All Back Home* y *Highway 61 Revisited*, así como en *Blood On The Tracks*.

Casado Ortega, Sheila

Sentimental Education in Maria Edgeworth's "Angelina"

Tutora: María José Carrera de la Red

This B.A. Thesis focuses on the education women received in the eighteenth century under the perspective of Maria Edgeworth. Her moral tale "Angelina" (1801) is here read in the light of *Letters for Literary Ladies* (1795), an essay in which she presents the existing education at that time and a new model of education for women, and *Practical Education* (1798), a treatise for parents on how to educate their children. With this analysis, this B.A. Thesis fulfils its objective of showing how "Angelina" is a literary manifestation of the ideas exposed in *Letters for Literary Ladies* and *Practical Education*.

Este Trabajo de Fin de Grado muestra la educación que recibieron las mujeres en el siglo XVIII bajo la perspectiva de Maria Edgeworth. Su cuento moral "Angelina" (1801) se analiza aquí a la luz de *Letters for Literary Ladies* (1795), un ensayo en el que presenta la educación de la época y un nuevo modelo de educación para las mujeres, y *Practical Education* (1798), un tratado dirigido a los padres sobre cómo educar a sus hijos. Con este análisis, el trabajo cumple su objetivo de mostrar cómo "Angelina" es una manifestación literaria de las ideas expuestas en *Letters for Literary Ladies* y *Practical Education*.

Colías Martínez, Andrea

Two women and a "heretic": Nicolás González Ruiz's view of the English Schism
Tutora: Ana Sáez Hidalgo

The purpose of this dissertation is to analyze *Dos mujeres de Barba Azul: Anne Boleyn and Catherine Howard*, a work written in 1954 by the Spaniard Nicolás González Ruiz. This volume, one of a series of "parallel" historical biographies, compares the figures of the second and the fifth wives of the King Henry VIII. The dissertation not only studies González Ruiz's portrait of the queens, but also the reasons why Anne Boleyn and Catherine Howard's images are defamed by González Ruiz. These are connected with his ideology, deeply rooted in Francoist Catholicism, and with the final target of his criticism, Henry VIII.

El propósito de este trabajo de fin de grado es analizar *Dos mujeres de Barba Azul: Ana Bolena y Catalina Howard*, una obra escrita en 1954 por el español Nicolás González Ruiz. Este libro, uno de una serie de biografías históricas "paralelas", compara las figuras de las mujeres segunda y quinta del rey Enrique VIII. El trabajo de fin de grado no solo estudia el retrato de las reinas de González Ruiz, sino también las razones por las que las imágenes de Ana Bolena y Catherine Howard son difamadas por González Ruiz. Estas están conectadas con su ideología, profundamente arraigada al catolicismo franquista y con el objetivo final de su crítica, Enrique VIII.

Galindo Álvarez, Noelia

The Irish Military Exiles and their Service to the Hispanic Monarchy, 1540-1653
Tutora: María Anunciación Carrera de la Red

Ireland and Spain have been united culturally and economically across history. Throughout the sixteenth century and part of the seventeenth, Spain helped Ireland economically, religiously and militarily in its conflicts with the English, and received three waves of Irish exiles, starting in 1541 and reaching until 1643. This BA dissertation will be dedicated to examine these different waves and the contributions of the Irish in military terms, the repercussion that these have had within the Hispanic Monarchy, as well as how they were welcome or not by the Spaniards.

Irlanda y España han estado unidas cultural y económicamente a lo largo de la historia. A lo largo del siglo XVI y parte del XVII, España ayudó a Irlanda económica, religiosa y militarmente en sus conflictos con los ingleses, y recibió tres oleadas de exiliados irlandeses, desde 1541 hasta 1643. Este trabajo se dedicará a examinar estas diferentes oleadas y las contribuciones de los irlandeses en términos militares, la repercusión que éstas han tenido dentro de la Monarquía Hispánica, así como la forma en que fueron acogidas o no por los españoles.

Giardina, Calogero Marco

Commented Translation of the Marriage (Same Sex Couples) Act 2013

Tutoras: María Belén López Arroyo y María Vittoria Calvi

The translation of an Act consists in the creation of a new text that reproduces the source text's content of meaning using the target language structures. To conduct such a translation, the translator must know the two languages and cultures involved and identify the distinctive features of the genre. The main objective of this final thesis is the translation into Spanish of an extract of the Marriage (Same Sex Couples) Act 2013, a text belonging to the English Act genre. An excursus on the background knowledge required to conduct this kind of translation, the description of the translation process and the solutions adopted to solve the translational issues, accompany the translation proposal. The identification and comparison of the distinctive features of English Acts and Spanish Ordinary Laws was essential to faithfully render the original content of meaning employing the target language. This thesis reflects the skills acquired during the three years of studies in the context of the double degree program developed by the University of Milan and by the University of Valladolid.

La traducción de una ley consiste en la producción de un texto que transmita el contenido semántico del texto origen empleando las estructuras lingüísticas de la lengua meta. Un conocimiento previo de las dos lenguas y culturas involucradas es necesario para identificar los rasgos distintivos del género textual y llevar a cabo dicha labor de traducción. Principal objetivo de este Trabajo Fin de Grado (TFG) es la traducción al español de un fragmento de la Marriage (Same Sex Couples) Act 2013, un texto perteneciente al género de la Act inglesa. La propuesta de traducción viene acompañada por una descripción de los conocimientos previos necesarios para llevar a cabo este tipo de traducción, por una descripción del proceso de traducción y por un análisis de los problemas traductológicos encontrados. La identificación y comparación de los rasgos característicos de la Act inglesa y de la Ley Ordinaria española resultó esencial para traducir fielmente el contenido semántico original en la lengua meta. Este Trabajo Fin de Grado representa la aplicación de los conocimientos adquiridos durante tres años de estudios académicos en el marco del programa de doble titulación promovido por la Università degli Studi de Milán y la Universidad de Valladolid.

Sancho Lavín, Ignacio José

Translating Acronyms and Abbreviations in Technical Languages: A Practical Case

Tutora: Carlos Herrero Quirós

This study explores how acronyms are created in specialized languages (more particularly in the area of medical imaging techniques) and attempts to provide a practical illustration of how such acronyms can be usefully translated in the specific setting of magnetic resonance sequences. In this area of healthcare there are several companies that have created their own acronyms to refer to the same concept instead of using a commonly agreed abbreviation. Following a general discussion of the main issues, methods and strategies concerning specialized translation, and a chapter on abbreviations and, more specifically, medical and technical acronyms, in the central section of this BA thesis I analyse and translate a selected set of acronyms from the highly enjoyable textbook *MRI from Picture to Proton* by McRobbie et al., a widely used publication among MRI professionals and manufacturers.

Este estudio examina la creación de acrónimos en los lenguajes especializados (más concretamente en el área de las técnicas de imagen diagnóstica) e intenta proporcionar una

ilustración práctica de cómo dichos acrónimos pueden traducirse de manera útil en el entorno específico de las secuencias de resonancia magnética. En este ámbito de la medicina operan varias compañías que han creado sus propios acrónimos para referirse al mismo concepto en lugar de utilizar una abreviatura consensuada. Tras una presentación general de los principales temas, métodos y estrategias relativos a la traducción especializada, y un capítulo sobre abreviaturas y, más específicamente, siglas médicas y técnicas, en la sección central de este Trabajo de Fin de Grado analizo y traduzco una selección de siglas extraídas de un manual de reconocida amenidad en este campo, *MRI from Picture to Proton*, escrito por Donald W. McRobbie en colaboración con varios autores: una publicación ampliamente utilizada por profesionales de la radiología, así como por los fabricantes de equipamientos de resonancia magnética.